EN

Operation instructions

Micro Compass Saw MSS 5000



Art.-Nr.: 31785, V11/14

Safety measures



- The instrument is delivered in not sterile condition. Clean, disinfect, and sterilize the Instrument before first application and immediately after each use!
- Do not clean the instrument with compressed air!
- The Micro Compass saw can be used with a maximum motor speed of 15,000 rpm!
- The Micro Compass saw may only be attached to the motor when the motor is standing still!
- Never manipulate Instrument with running motor to prevent of risk of injuries!
- The instrument may be operated by qualified and trained personnel only!
- When storing the instrument without a saw blade attached, the chuck must be loosened!
- Improper use or repair, or failure to observe these instructions, relieve us from any obligation arising from warranty provisions or other claims.

Symbols



Conform to EU standards



Autoclavable at 135°C


Suitable for thermal disinfection

Technical data

Micro Compass Saw MSS 5000, stainless steel

Transmission ratio	3.3 : 1
Coupling to motor	ISO 3964
Shank clamping depth/width	10/0.4 mm
Max. motor speed	15,000 rpm
Working stroke	4 mm
Weight	130 g

Scope of delivery/Accessories

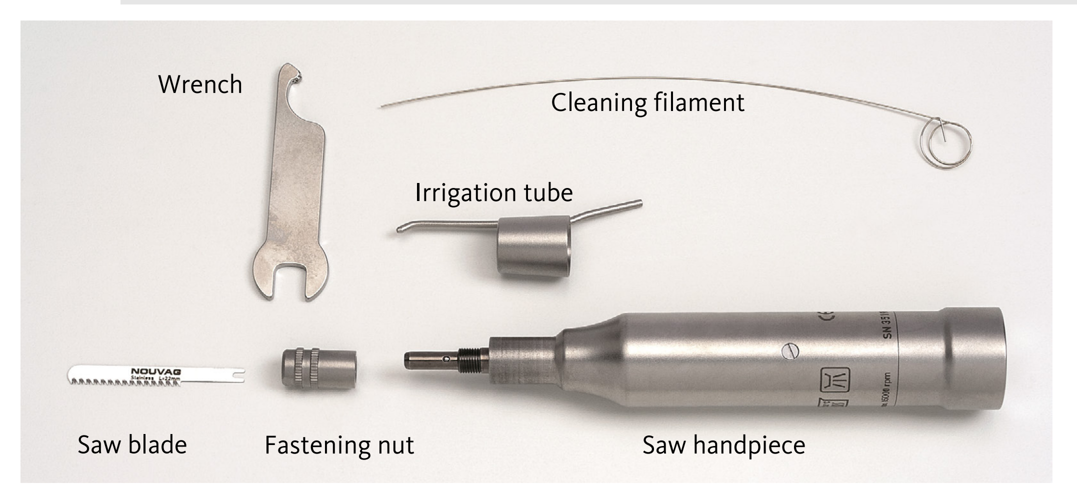
Micro Compass Saw MSS 5000 *	Art. No. 5040
Wrench *	Art. No. 5092
Cleaning filament *	Art. No. 1940
Irrigation tube *	Art. No. 5072
NouClean-Spray	Art. No. 1984
Nozzle for NouClean-Spray	Art. No. 1958
Oil bottle	Art. No. 1882

* included in delivery

Operation



- The Micro Compass saw can be used with a maximum motor speed of 15,000 rpm!
- Never remove fastening nut while motor is running!









Exchanging the saw blade

1. Remove irrigation tube.
2. Loosen fastening nut with the wrench by a half turn counterclockwise.
3. Attach new saw blade (not included in delivery) in the clamping mechanism and push it in all the way it goes.
4. Tighten fastening nut by turning the wrench clockwise.
5. Clip irrigation tube back on the saw.

Preparation instructions

Restrictions of treatment	Frequent reprocessing hardly affects the Micro Compass Saw. The products life end usually is determined by damage, wear and tear caused by usage.

INSTRUCTIONS

Location of use	Wipe dirty surfaces with an expendable cloth/ tissue paper.
Storage and transport	No special requirements. Due to the risk of drying and corrosion, reprocessing must be performed without undue delay.
Cleaning preparations	1. Remove tightening nut and irrigation tube under running water. 2. Dispose of saw blade expertly. 3. Remove soiling from the Micro Compass Saw by flushing it under running water. Do not put Micro Compass Saw into ultrasonic bath.
Automatic cleaning and disinfection	Equipment: Washers and disinfectors with a special loading rack, which ensures handpiece connection to the washer/disinfector and channel irrigation. Use a neutral or alkaline cleaning agent in the recommended concentration. 1. Load Micro Compass Saw in the load carrier (irrigation of the channels must be ensured). 2. Place tightening nut and irrigation tube into fine-meshed basket and close it. 3. Set cleaning cycle with effectual rinsing and cleaning. Carry out rinse cycle with deionized water. 4. For thermal disinfection perform rinse cycle with deionized water at 93°C for 10 minutes. 5. When removing the Micro Compass Saw, tightening nut and the irrigation tube, check the parts to verify whether soiling is still visible in gaps and grooves. If necessary, repeat cycle or clean manually.
Manual cleaning	Equipment: Neutral cleaning agent, soft brush, cleaning filament, running water. *Procedure:* 1. Rinse and brush off surface dirt from the Micro Compass Saw, the tightening nut and the irrigation tube under running water. 2. Apply cleaning agent with the brush on all surfaces and gaps. 3. Remove deposits in the irrigation tube by using the provided cleaning filament. 4. Thoroughly rinse Micro Compass Saw, tightening nut and irrigation tube under running water. 3
Manual disinfection	For manual disinfection, place Micro Compass Saw, tightening nut and irrigation tube in a RKI* verified disinfectant. (effective duration according to disinfectant instructions) * Consult disinfectant list of RKI (Robert Koch institute).
Drying	If the drying/disinfection equipment does not provide any drying program dry Micro Compass Saw and small parts manually or in a drying chamber.
Inspection, assembly and maintenance Art. no.: 1958	Check for visual damage, corrosion, and wear. 1. Screw tightening nut back on the clamping mechanism. 2. Mount spray nozzle onto the NouClean-Spray can. 3. Insert the spray nozzle at the coupling connection of the Micro Compass Saw all the way it goes. 4. Perform a spray puff of about 3 seconds duration and clean spilling with a moistened cloth. 2 3 4
Packaging	Single: Pack the Micro Compass Saw in an individual sterile supply package. The bag must be large enough that the seal is not under tension. Sets: Arrange Micro Compass Saws into the foreseen trays or put them onto an all-purpose sterilization tray.
Sterilization	Autoclave in vacuum autoclaves at 135°C for at least 5 minutes*. Do not exceed the maximum load of the sterilizer, if several instruments are sterilized during one sterilization cycle. Observe a drying phase for autoclaves without post-vacuum. Allow the Micro Compass Saw to dry in the bag with the paper side up. *The temperature hold times must comply with the local guidelines and standards.
Storage	No special requirements. In case the sterilized Micro Compass Saw is not used immediately after sterilization the sterilization packaging must be marked with the sterilization date. Adding a sterility indicator is recommended.

The above-mentioned instructions were validated as suitable from NOUVAG AG. The person accomplishing the treatment is responsible that the treatment that actually took place leads to the desired results in the treatment facility with the available equipment, materials, and personnel. To ensure this it is normally necessary to validate and supervise the process. Each deviation from the instructions provided should be evaluated carefully with regard to effects and negative consequences.

Troubleshooting

Problem	Cause	Solution
Motor is running, but Saw does not move	Contra angle is not connected properly to the Motor	Press Micro Compass Saw firmly on Motor, until it snaps in. Check fitting.
Saw blade functions irregularly	Saw blade is not clamped in or tighten properly	Fix tool and tighten chuck
Contra angle is noisy	Ball bearings are not lubricated or dirty	Spray the contra angle interior with **NouClean-Spray**

Spare parts: Saw blades/rasp

article	Art. No.	length	thickness	PU*
	5041	11 mm	0.4 mm	6 x
	5042	14 mm	0.4 mm	6 x
	5043	18 mm	0.4 mm	6 x
	5044	22 mm	0.4 mm	6 x
	5045	26 mm	0.4 mm	6 x
	5105	17 mm	0.4 mm	6 x
	5106	21 mm	0.4 mm	6 x
	5046	hardened steel		1 x

** PU = Packaging unit*

Service centers

Switzerland
Nouvag AG • St.Gallerstr. 23–25 • CH-9403 Goldach
Phone +41 (0)71 846 66 00 • Fax +41 (0)71 845 35 36
info@nouvag.com • www.nouvag.com

Germany
Nouvag GmbH • Schulthaißstrasse 15 • D-78462 Konstanz
Phone +49 (0)7531 1290–0 • Fax +49 (0)7531 1290–12
info–de@nouvag.com • www.nouvag.com

Nouvag Service centers worldwide: **www.nouvag.com**

USA
Nouvag USA Inc. • 18058 Albyn Court • Lake Hughes, CA 93532 • USA
Phone +1 (661) 724 0217 • Fax +1 (661) 724 1590 • Toll free (800) 673 7427
paul@nouvagusa.com • www.nouvag.com

For service, maintenance, spare parts and general inquiries please contact your local dealer or representative.

Disposal:
Disposal of device, components and accessories must strictly conform to local laws and regulations as set out by the relevant authorities.

FR

Mode d'emploi

Scie Micro Compasse MSS 5000



Article réf.: 31865, V11/14

Mesures de sécurité



- L'instrument est fourni non stérile ! Avant la première utilisation et immédiatement après chaque utilisation, nettoyer, désinfecter et stériliser la Scie Micro Compasse!
- Ne pas nettoyer la Scie Micro Compasse à l'air comprimé.
- La Scie Micro Compasse s'utilise jusqu'à 15'000 t/min.
- Ne pas faire fonctionner la Scie Micro Compasse pendant que le moteur tourne.
- Ne pas essayer d'ouvrir la douille de serrage pendant que le moteur fonctionne.
- L'instrument doit être utilisé uniquement par du personnel qualifié.
- Lors du stockage de l'instrument sans scie montée, pendant une longue période, la douille ne doit pas rester serrée.
- L'utilisation de cet instrument à des fins non conformes ou son mauvais entretien, annule la garantie et décharge la société Nouvag AG de toute responsabilité.

Symboles

CE 1275 Symbole de conformité CE



Autoclavable à 135°C


susceptible pour la désinfection thermique

Caractéristiques techniques

Scie Micro Compasse MSS 5000, acier inoxydable

Affichage	3.3 : 1
Accouplement	ISO 3964
Profondeur/largeur de serrage de l'arbre	10/0.4 mm
Vitesse maximale	15'000 tr/min
Phase	4 mm
Poids	130 g

Étendue de la fourniture/Accessoires

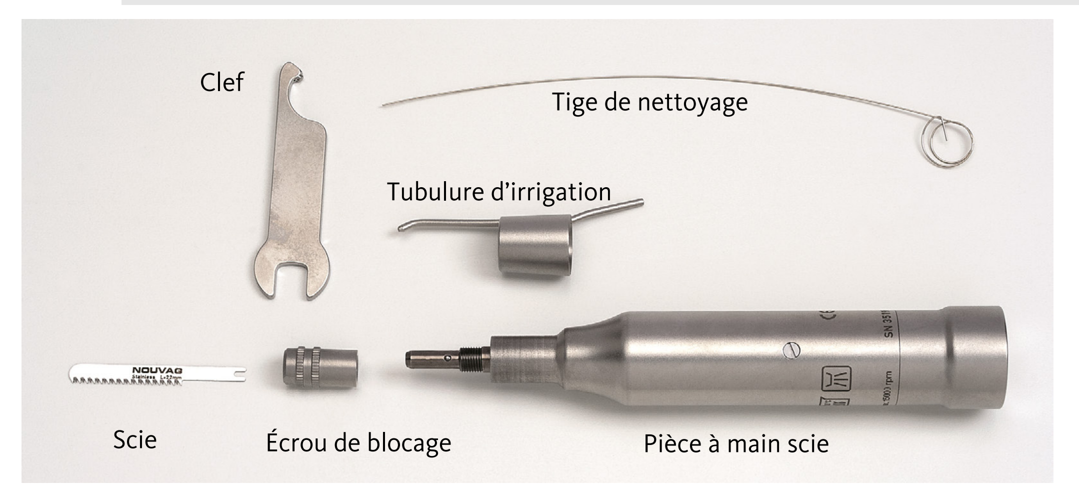
Scie Micro Compasse MSS 5000 *	réf. 5040
Clef *	réf. 5092
Tige de nettoyage *	réf. 1940
Tubulure d'irrigation *	réf. 5072
NouClean-Spray	réf. 1984
Gicleur pour NouClean-Spray	réf. 1958
Flacon d'huile	réf. 1882

* Inclus en étendue de la fourniture

Fonctionnement



- Ne pas dépasser la vitesse maximale de 15'000 tr/min.
- Ne pas ôter l'attache pendant que le moteur tourne!









Changement des lames de scie:

1. Ôter la tubulure d'irrigation.
2. Desserrer l'écrou avec la clef dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
3. Mettre la lame de scie (non comprise) le manche vers l'arrière.
4. Serrer l'écrou avec la clef, dans le sens des aiguilles d'une montre.
5. Fixer de nouveau la tubulure d'irrigation.

Consignes de préparation

Limitation relative à la réutilisation	Le conditionnement fréquent n'a pas d'incidence majeure sur les Scies Micro Compasse. La fin de la durée de vie du produit est généralement causée par l'usure et les dommages survenant lors de son utilisation.

CONSIGNES

Sur le lieu d'utilisation	Enlever les impuretés présentes sur les surfaces avec un chiffon à usage unique ou une serviette en papier.
Conservation et transport	Pas d'exigences particulières. Éviter d'attendre trop longtemps pour conditionner le produit en raison du risque de corrosion et de séchage des impuretés.
Pré-nettoyage	1. Démonter le tube d'irrigation et l'écru et rincer à fond sous l'eau du robinet. 2. Jeter la lame de scie dans les règles. 3. Éliminer des souillures visibles sous l'eau. Ne poser pas la Scie Micro Compasse dans le bain ultrason.
Nettoyage et désinfection automatiques	Matériel : laveur-désinfecteur disposant d'un support spécial permettant de raccorder une pièce à main au laveur-désinfecteur et de rincer des canaux. Pour les pièces de petite taille, utiliser un panier à mailles serrées. Rincer la Scie Micro Compasse en partant de l'arrière. Utiliser un produit nettoyant neutre ou alcalin à la concentration recommandée. 1. Poser la Scie Micro Compasse dans le support de charge (l'automate doit rincer les conduits). 2. Poser le tube d'irrigation et l'écrou dans un panier à mailles fines. 3. Démarrer le programme de lavage-désinfection. Effectuer le dernier rinçage avec de l'eau entièrement déminéralisée. 4. Effectuer un cycle de rinçage (désinfection) de 10 minutes à 93°C pour assurer la désinfection thermique. 5. Vérifier la Scie Micro Compasse, le tube d'irrigation et l'écrou à la sortie du laveur-désinfecteur pour s'assurer qu'il n'y a plus de souillures visibles dans les interstices et les rainures. Si nécessaire, répéter le cycle ou nettoyer à la main.
Nettoyage manuel	Matériel: détergent neutre ou alcaline, brosse douce, eau de robinet. *Procédure:* 1. Passer la Scie Micro Compasse, le tube d'irrigation et l'écrou sous l'eau et brosser pour éliminer les souillures superficielles. 2. Appliquer le détergent avec la brosse sur toutes les faces et dans les interstices. 3. Désencombre le tube d'irrigation de souillures avec la tige de nettoyage. 4. Rincer abondamment le contra-angle et les pièces de petite taille à l'eau courante.
Désinfection manuelle	Pour la désinfection manuelle, tremper la Scie Micro Compasse, le tube d'irrigation et l'écrou dans un désinfectant homologué par RKI* (pendant la durée spécifiée dans le mode d'emploi du désinfectant).
Séchage	Si l'automate de nettoyage/désinfection ne propose pas un programme de séchage, sécher la Scie Micro Compasse et les pièces de petite taille manuellement ou dans une étuve.
Inspection, assemblage et entretien Article réf.: 1958	Procéder à une inspection visuelle pour vérifier la présence éventuelle de défauts, de corrosion ou d'usure. 1. Serrer l'écrou de blocage à pince de serrage avec la clef. 2. Poser le gicleur du spray (Art. réf. 1958) au NouClean-Spray. 3. Engager le gicleur du spray à la Scie Micro Compasse et pousser contre la butée. Vaporiser le spray NouClean pour 3 secondes. 4. Essuyer rapidement avec un chiffon humide (voir les instructions sur le flacon du spray).
Emballage	Emballage individuel: mettre la Scie Micro Compasse dans un sachet de stérilisation individuel. Le sachet doit être suffisamment grand pour qu'il ne soit pas tendu une fois soudé. Emballage par lot: trier les Scies Micro Compasse sur les plateaux prévus à cet effet ou les placer sur des plateaux de stérilisation multi-usages.
Stérilisation	Stériliser en autoclave sous vide pendant au moins 5 minutes* à 135 °C. Pour stériliser plusieurs instruments en un seul cycle de stérilisation, ne pas dépasser la capacité maximale du stérilisateur. En cas d'utilisation d'un autoclave n'utilisant pas la technique sous vide, les instruments doivent être séchés après la stérilisation. Faire sécher la Scie Micro Compasse dans le sachet de stérilisation pendant au moins 1 heure à température ambiante, côté papier sur le dessus. * Durées de stérilisation conformément aux directives et normes nationales en vigueur.
Stockage	Pas d'exigences particulières. Si la Scie Micro Compasse stérilisée n'est pas utilisée immédiatement après la stérilisation, indiquer sur l'emballage qu'elle est stérile et préciser la date de stérilisation.

Les consignes énoncées ci-dessus ont été approuvées et validées par NOUVAG AG pour le conditionnement d'un dispositif médical en vue de sa réutilisation. Il est de la responsabilité de l'utilisateur de s'assurer que le conditionnement du dispositif médical, tel qu'il a été réalisé avec le matériel, les produits et le personnel du site où a lieu la préparation, répond aux exigences de stérilité attendues. La méthode de conditionnement doit être validée et régulièrement contrôlée. Si l'utilisateur opte pour une méthode de conditionnement autre que celle décrite ci-dessus, il doit veiller à évaluer attentivement son efficacité ainsi que ses éventuelles incidences négatives.

Dépannage

Problème	Cause	Solution
Le moteur fonctionne mais l'instrument ne tourne pas	L'instrument n'est pas correctement branché au moteur	Appuyer fermement l'instrument sur le moteur jusqu'au verrouillage. Vérifier ajustement.
L'instrument fonctionne irrégulièrement	La scie n'est pas correctement fixé au l'instrument	Fixer la scie et serrer la douille
L'instrument est bruyant	Les roulements à billes sont sales ou pas lubrifiés	Vaporiser NouClean-Spray à l'intérieur du l'instrument

Pièces détachées : Scies et râpe

article	réf.	longueur	épaisseur	UE*
	5041	11 mm	0.4 mm	6
	5042	14 mm	0.4 mm	6
	5043	18 mm	0.4 mm	6
	5044	22 mm	0.4 mm	6
	5045	26 mm	0.4 mm	6
	5105	17 mm	0.4 mm	6
	5106	21 mm	0.4 mm	6
	5046	acier trempée		1

* *UE* = Unité d'emballage

Centres de réparation

Suisse
Nouvag AG • St.Gallerstr. 23–25 • CH-9403 Goldach
Phone +41 (0)71 846 66 00 • Fax +41 (0)71 845 35 36
info@nouvag.com • www.nouvag.com

Allemagne
Nouvag GmbH • Schulthaißstrasse 15 • D-78462 Konstanz
Phone +49 (0)7531 1290–0 • Fax +49 (0)7531 1290–12
info–de@nouvag.com • www.nouvag.com

Tous les postes-Services mondial: **www.nouvag.com**

États-Unis
Nouvag USA Inc. • 18058 Albyn Court • Lake Hughes, CA 93532 • USA
Phone +1 (661) 724 0217 • Fax +1 (661) 724 1590 • Toll free (800) 673 7427
paul@nouvagusa.com • www.nouvag.com

Nous vous remercions de contacter votre revendeur local pour toute réparation, maintenance, pièce détachée ou question.

Mise au rebut:
La mise au rebut d'appareils, de composants et d'accessoires doit être strictement conforme aux lois et réglementations locales comme stipulées par les autorités compétentes.

IT

Istruzioni per l'uso

Micro-sega alternativa MSS 5000



Cod. articolo: 31994, V11/14

Avvertenze di sicurezza



- Lo strumento viene fornito non sterile! Prima di impiegarlo per la prima volta e subito dopo ogni uso, la Micro-sega alternativa va pulito, disinfettato e sterilizzato!
- Non pulire la Micro-sega alternativa con aria compressa!
- La Micro-sega alternativa può funzionare fino a un massimo di 15.000 rpm!
- La Micro-sega alternativa può essere applicato solo a motore fermo.
- Non azionare mai il meccanismo di tensione durante il funzionamento! Il pezzo angolare potrebbe subire dei danni.
- La Micro-sega alternativa può essere utilizzato solo da personale specializzato e addestrato!
- Senza la sega inserita, il mandrino a pinza non può essere conservato per molto tempo allo stato serrato!
- L'uso inadeguato della Micro-sega alternativa o la mancata osservanza delle istruzioni fa decadere qualsiasi garanzia o diritto!

Simboli riportati sull'apparecchio



Marchio di conformità EU



Autoclavabile a 135 °C



Adatto alla termodisinfezione

Caratteristiche tecniche

Micro-sega alternativa MSS 5000, acciaio inossidabile

Riduzione	3.3 : 1
Accoppiamento micromotore	ISO 3964
Profondità/larga del codolo	10/0.4 mm
Regime	15.000 rpm
Corsa utilizzabile	4 mm
Peso	130 g

Volume della fornitura/Accessori

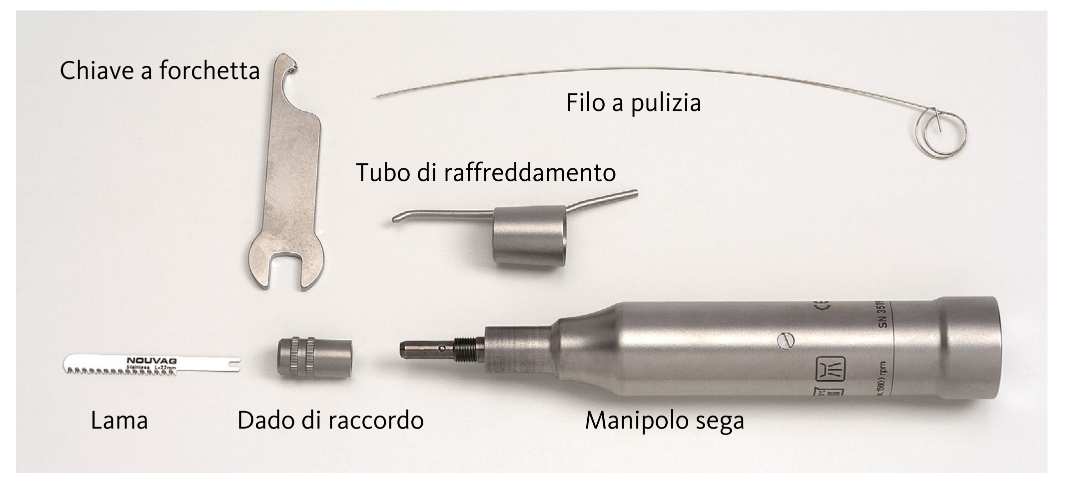
Micro-sega alternativa MSS 5000 *	**No. art. 5040**
Chiave a forchetta *	No. art. 5092
Filo a pulizia *	No. art. 1940
Tubo di raffreddamento *	No. art. 5072
NouClean-Spray	No. art. 1984
Attacco per NouClean-Spray	No. art. 1958
Flaconcino d'olio	No. art. 1882

* Compreso nella fornitura

Funzionamento



- Numero massimo di giri 15.000 rpm.
- Non allentare mai il dado di raccordo a motore in movimento!









Sostituzione della lama:

1. Togliere il tubo di raffreddamento.
2. Con la chiave a forchetta, allentare il dado di raccordo in senso antiorario di mezzo giro.
3. Smaltire la lama da esperto et inserire una lama nuova in modo che il fusto tocchi la parte posteriore.
4. Con la chiave a forchetta, serrare il dado di raccordo in senso orario.
5. Innestare di nuovo il tubo raffreddamento.

Istruzioni per il trattamento

Limiti della rigenerazione	La frequente rigenerazione influisce solo in maniera limitata sui strumento. La fine della vita del prodotto viene determinata normalmente dall'usura e dai danneggiamenti dovuti all'uso.

ISTRUZIONI

Sul posto di utilizzazione	Asportare lo sporco superficiale con un panno monouso/fazzolettino di carta.
Conservazione e trasporto	Nessuna esigenza particolare. Evitare lunghi tempi di attesa fino al trattamento, a causa del pericolo di essiccamento e corrosione.
Preparazione alla pulitura	1. Asportare sotto acqua corrente il tubo di raffreddamento e il dado di raccordo in un maglie strette. 2. Smaltire adeguatamente la lama. 3. Lavare con acqua le macchie visibili. Non immergere la micro-sega alternativa in vasca ad ultrasuoni.
Detersione e disinfezione automatica	Attrezzatura: Apparecchio di detersione/disinfezione con trasportatore di caricamento che garantisce la connessione dei manipoli all'apparecchio di detersione/disinfezione e il risciacquo dei canali. Per le parti piccole, va usato un cestello a maglie fini. Lavare il pezzo angolare dal lato posteriore. Come detergente, impiegare un detersivo neutro o alcalino alla concentrazione consigliata. 1. Mettere la micro-sega nel trasportatore di caricamento (va assicurato il risciacquo dei canali). 2. Mettere le parti piccole nel cestello a maglie fini e chiudere il cestello. 3. Impostare il ciclo di detersione con sufficiente detersione e risciacquo. Effettuare l'ultimo ciclo di risciacquo con acqua completamente dissalata. 4. Effettuare un ciclo di 10 minuti a 93 °C, per ottenere una disinfezione termica. 5. Controllo della micro-sega al momento dell'estrazione, per verificare che non sia presente sporco visibile negli interspazi e nelle scanalature. Se necessario, ripetere il ciclo o pulire a mano.
Detersione manuale	Attrezzatura: Detergente neutro o alcalino, spazzola morbido, acqua corrente *Procedura:* 1. Sciacquare e spazzolar via lo sporco superficiale della micro-sega e dalle parti piccole. 2. Applicare il detergente con lo spazzolino su tutte le superfici e in tutti gli interspazi. 3. Svincolare il tubo di raffreddamento del depositi con filo a pulizia inviare. 4. Risciacquare a fondo la micro-sega e le parti piccole sotto acqua corrente. 3
Disinfezione manuale	Per la disinfezione manuale, strofinare la micro-sega e le parti piccole con un panno imbevuto in soluzione disinfettante a base alcolica.
Asciugatura	Se non è disponibile alcun programma di asciugatura nell'apparecchio di detersione/disinfezione, la micro-sega e le parti piccole vanno asciugate a mano o in apposito compartimento.
Controllo, assemblaggio e manutenzione Cod. articolo: 1958	Effettuare un controllo visivo dei danni, della corrosione e dell'usura. 1. Con la chiave a forchetta, serrare il dado di raccordo in senso orario sull'supporto. 2. Montare l'attacco nel spray (Cod. articolo 1958) sull'spray NouClean. 3. Insinuare l'attacco nel spray al manipolo sega il più lontano possibile. Spruzzare a fondo la micro-sega con lo spray NouClean per 3 secondi. 4. Strofinare brevemente con un panno inumidito (vedere le istruzioni sul flaconcino spray). 2 3 4
Imballaggio	Singolo: Impacchettare la micro-sega in confezione singola sterile. Il sacchetto deve essere sufficientemente grande, in modo che la sigillatura non sia sotto tensione. Set: Disporre i manipoli sega negli appositi vassoi e metterli sui vassoi generici di sterilizzazione.
Sterilizzazione	Mettere in autoclave sotto vuoto alla temperatura di 135 °C per almeno 5 minuti*. Nella sterilizzazione di più strumenti in un ciclo di sterilizzazione, non va superato il caricamento massimo dello sterilizzatore. Negli autoclavi non sottovuoto, deve avvenire la fase di asciugatura. Lasciar asciugare il pezzo angolare nel sacchetto per almeno un'ora a temperatura ambiente, con il lato di carta rivolto verso l'alto. *I tempi di mantenimento della temperatura si basano sulle linee guida e sulle norme vigenti localmente.
Conservazione	Nessuna esigenza particolare. Se la micro-sega sterilizzato non viene subito usato, vanno annotate sulla confezione la data di sterilizzazione e aggiungere un indicatore di sterilizzazione.

Le istruzioni riportate sopra sono state validate come adeguate da NOUVAG AG per la preparazione di un prodotto medicinale per la sua riutilizzazione. Al preparatore compete la responsabilità, che il trattamento effettivamente condotto con l'attrezzatura, i materiali e il personale della struttura di trattamento ottenga i risultati desiderati. A questo scopo, sono necessari normalmente la validazione e il controllo di routine della procedura. Il preparatore deve anche valutare attentamente qualsiasi divergenza dalle istruzioni fornite, relativamente all'efficacia e alle possibili conseguenze sfavorevoli.

Guasti e ricerca dei difetti

Guasto	Causa	Soluzione
Il motore funziona ma l'attrezzo non si muove	Il manipolo sega non collegato in modo ottimale al motore	Premere con forza il manipolo sul motore, fino allo scatto. Verificare la posizione, con lievi movimenti contrari
Il motore non gira regolarmente	Attrezzo non sufficientemente sotto tensione	Regolare l'attrezzo
Il manipolo è molto rumoroso	Cuscinetto a sfera non oleato o sporco	Spruzzare il pezzo angolare con **NouClean-Spray**

Pezzi di ricambio: Lame/Raspa

Articolo	Ref.	Lungo	Spessore	UV*
	5041	11 mm	0.4 mm	6
	5042	14 mm	0.4 mm	6
	5043	18 mm	0.4 mm	6
	5044	22 mm	0.4 mm	6
	5045	26 mm	0.4 mm	6
	5105	17 mm	0.4 mm	6
	5106	21 mm	0.4 mm	6
	5046	Acciaio temprato		1

** UV = unità di vendita*

Punti di assistenza clienti

Svizzera
Nouvag AG • St.Gallerstr. 23–25 • CH-9403 Goldach
Phone +41 (0)71 846 66 00 • Fax +41 (0)71 845 35 36
info@nouvag.com • www.nouvag.com

Germania
Nouvag GmbH • Schulthaißstrasse 15 • D-78462 Konstanz
Phone +49 (0)7531 1290–0 • Fax +49 (0)7531 1290–12
info-de@nouvag.com • www.nouvag.com

Nouvag centro servizi mondiale: **www.nouvag.com**

USA
Nouvag USA Inc. • 18058 Albyn Court • Lake Hughes, CA 93532 • USA
Phone +1 (661) 724 0217 • Fax +1 (661) 724 1590 • Toll free (800) 673 7427
paul@nouvagusa.com • www.nouvag.com

Nel caso sia necessaria l'assistenza, la riparazione o la sostituzione di pezzi, rivolgersi al rivenditore o al rappresentante del proprio Paese.

Avvertenze per lo smaltimento:
Nello smaltimento dell'apparecchio, di parti dell'apparecchio o di accessori, vanno osservate le disposizioni di legge vigenti.

ES

Manual de Operación

Micro Sierra Compás MSS 5000



No. de Art.: 31788, V11/14

Medidas de seguridad



- El instrumento se entrega sin esterilizar. El instrumento deberá limpiarse, desinfectarse y esterilizarse antes de usarla por primera vez y después de cada uso.
- No limpiar el instrumento con aire comprimido.
- El instrumento puede ser usado hasta un Max. de 15,000 rpm.
- No operar el instrumento cuando el motor este en marcha.
- No manipular el mecanismo de sujeción cuando el instrumento este operando, el instrumento podría dañarse.
- Este producto es para el uso exclusivo de personal capacitado y especializado.
- No apretar la pinza al guardar la pieza sin el instrumento por largo tiempo.
- El uso habitual o corriente, asi como el deterioro producido por una utilización no apropiada o un cuidado incorrecto del contra ángulo y sus componentes, no está cubierto por la garantía.

Símbolos



Símbolo de conformidad UE



Autoclavable hasta 135°C


adecuado para desinfección térmica

Datos técnicos

Micro Sierra Compás MSS 5000, acero inoxidable	
Reducción	3,3 : 1
Acoplamiento del Micromotot	ISO 3964
Longitud/manga de sujeción	10/0,4 mm
Max. Motordrehzahl in	15'000 U/min
Golpes	4 mm
Peso	130 g

Entregado/Accesorios

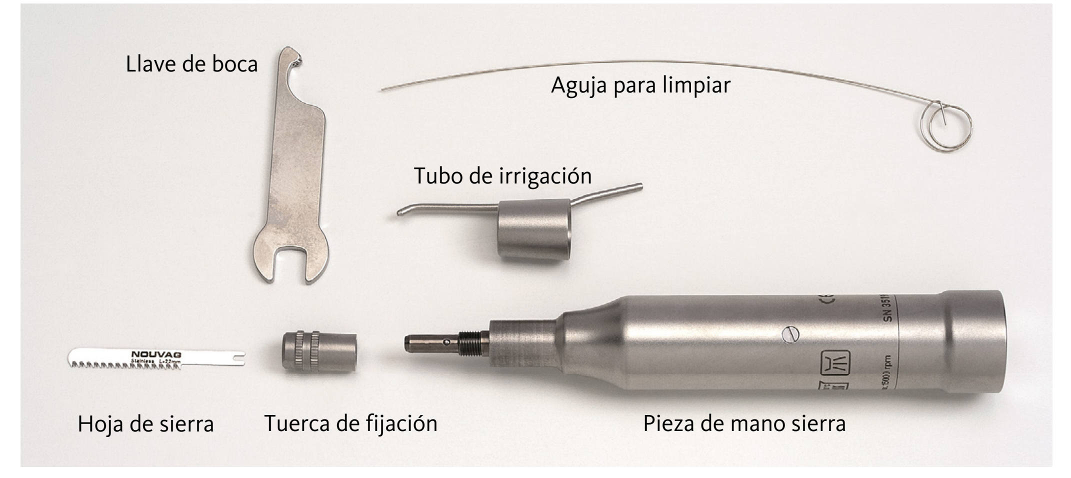
Micro Sierra Compás MSS 5000 *	**No. de Art. 5040**
Llave de boca *	No. de Art. 5092
Aguja para limpiar *	No. de Art. 1940
Tubo de irrigación *	No. de Art. 5072
NouClean-Spray	No. de Art. 1984
Tobera para NouClean-Spray	No. de Art. 1958
Botella de aceite	No. de Art. 1882

* Entregado

Operación



- Revoluciones máximas 15'000 rpm!
- No remover nunca la tuerca de fijación cuando el motor este en marcha!









Cambio de sierras:

1. Remover el tubo de irrigación.
2. Aflojar la tuerca con la llave dandole una media vuelta.
3. Colocar la sierra (no incluida) correctamente detrás del vástago.
4. Apretar la tuerca de nuevo con la llave.
5. Insertar de nuevo el tubo de irrigación.

Instrucciones de preparación

Limitaciones en el reprocesamiento	El reacondicionamiento frecuente influye mínimamente en la Sierra compás. El final de la vida útil del producto viene determinada normalmente por el desgaste y los daños causados por el uso .

INSTRUCCIONES

En el lugar de su uso	Eliminar la suciedad de la superficie del producto con un pañuelo desechable/pañuelo de papel.
Almacenamiento y transporte	No requiere ninguna condición especial. Deben evitarse tiempos de espera largos antes de su puesta a punto debido al riesgo de que se reseque y de corrosión.
Preparación para la limpieza	1. Limpiar tubo de irrigación y la tuerca bajo el grifo de agua. 2. Eliminar la cuchilla desafilada. 3. Eliminar la suciedad visible con agua. No introducir la Sierra compás en el ultrasonido.
Limpieza y desinfección automáticas	Equipamiento: Aparato de limpieza y desinfección con soporte especial que permita introducir portaútiles y garantice el lavado de canales. Utilizar productos de limpieza neutros o alcalinos en la concentración recomendada. 1. Colocar la Sierra compás en el soporte (debe garantizarse el lavado de los canales). 2. Colocar el tubo de irrigación y la tuerca en la cesta de malla fina. 3. Iniciar el programa. Realizar la última operación de lavado con agua completamente desalinizada. 4. Llevar a cabo un ciclo de lavado durante diez minutos (desinfección) a 93°C para una desinfección térmica. 5. Al sacar la Sierra compás, el tubo de irrigación y la tuerca comprobar si aún hay suciedad visible en los espacios intermedios y ranuras. Si es necesario, repetir toda la operación o limpiarlo manualmente.
Limpieza manual	Equipamiento: Producto de limpieza neutro o alcalino, cepillo suave, agua del grifo, aguja para limpiar Procedimiento: 1. Enjuagar y cepillar la suciedad superficial de la Sierra compás, el tubo de irrigación y la tuerca. 2. Aplicar producto de limpieza con el cepillo en todas las superficies y espacios intermedios. 3. Limpiar el tubo de irrigación de depósitos aluviales con la aguja para limpiar. 4. Enjuagar la Sierra compás, el tubo de irrigación y la tuerca debajo del chorro del agua. 3
Desinfección manual	Para la desinfección manual de la Sierra compás utilizar un paño empapado en desinfectante con base de alcohol etílico.
Secado	Si el aparato de limpieza y desinfección no dispone de programa de secado, la Sierra compás debe secarse manualmente o en una cámara de secado.
Controles, ensamblaje y mantenimiento No. de Art.: 1958	Realizar controles visuales para detectar daños, oxidación y desgaste. 1. Atornillar la tuerca de fijación por las pinzas de tensión. 2. Montar la tobera para spray (No. de art. 1958) en el spray NouClean. 3. Introducir en la medida de lo posible, a tobera para spray en la conexión del enganche. 4. Un golpe de pulverización de al menos 3 segundos se requiere normalmente antes de cada esterilización y frotar brevemente con un paño húmedo. 2 3 4
Envase	Individual: Micro Sierra Compás envasada individualmente en una bolsa para la esterilización. La bolsa debe ser suficientemente grande para que el sellado no esté sometido a tensión. Sets: Ordenar los Micro Sierras Compás en las bandejas previstas para ello o en bandejas multiusos para esterilizar.
Esterilización	Esterilizar en un autoclave con vacío a una temperatura de 135 °C durante un mínimo de 5 minutos*. Durante la esterilización de varios instrumentos en un ciclo de esterilización no deberá superarse la carga máxima del esterilizador. Si el autoclave no tiene fase de vacío posterior deberá realizarse una fase de secado. Dejar secar la Micro Sierra Compás en la bolsa durante 1 hora como mínimo a temperatura ambiente y con el lado del papel hacia arriba. *Los tiempos de mantenimiento de la temperatura dependen de las directrices y las normativas vigentes en cada país.
Almacenamiento	No hay requisitos especiales. Si los Sierras Compás no va a utilizarse inmediatamente después de la esterilización, deberá indicarse la fecha de la esterilización en la bolsa.

Las instrucciones indicadas arriba sobre la preparación de un producto médico han sido validadas por NOUVAG AG como adecuadas para el reciclaje de dicho producto.
El técnico procesador será pues responsable de que el tratamiento realizado obtenga los resultados deseados con el equipo, los materiales y el personal empleados en el dispositivo de tratamiento. Para ello se requieren normalmente la validación y los controles rutinarios del proceso. Asimismo, el técnico deberá evaluar a fondo las efectividad y las posibles consecuencias negativas que pueda tener cualquier divergencia de dichas instrucciones.

Problemas y anomalías, acero inoxidable

Problema	Causa	Solución
El motor opera pero la sierra no se mueve	La sierra no se ha conectado correctamente al motor	Presionar fuertemente la sierra en el motor hasta que la pieza encaje
La hoja de sierra no funciona regularmente	La hoja de sierra no se ha sujetado correctamente al contra ángulo	Sujetar correctamente la hoja de sierra
El instrumento hace mucho ruido	Los rodamientos no se han lubricado o están sucios	Rociar el interior del contra ángulo con **Nou-Clean spray**

Partes de recambio

Artículo	Ref.	Longitud	Espesor	UE*
	5041	11 mm	0.4 mm	6
	5042	14 mm	0.4 mm	6
	5043	18 mm	0.4 mm	6
	5044	22 mm	0.4 mm	6
	5045	26 mm	0.4 mm	6
	5105	17 mm	0.4 mm	6
	5106	21 mm	0.4 mm	6
	5046	acero templar		1

** UE = Unidad de embalaje*

Centros de servicio

Suiza
Nouvag AG • St.Gallerstr. 23–25 • CH-9403 Goldach
Phone +41 (0)71 846 66 00 • Fax +41 (0)71 845 35 36
info@nouvag.com • www.nouvag.com

Alemania
Nouvag GmbH • Schulthaißstrasse 15 • D-78462 Konstanz
Phone +49 (0)7531 1290–0 • Fax +49 (0)7531 1290–12
info–de@nouvag.com • www.nouvag.com

Nouvag Centros de Servicio: **www.nouvag.com**

USA
Nouvag USA Inc. • 18058 Albyn Court • Lake Hughes, CA 93532 • USA
Phone +1 (661) 724 0217 • Fax +1 (661) 724 1590 • Toll free (800) 673 7427
paul@nouvagusa.com • www.nouvag.com

Para servicio, mantenimiento, partes o cualquier información, por favor contactar al distribuidor o representante en su área.

Indicaciones para la eliminación:
Para la eliminación del contra ángulo y sus componentes deben seguirse los reglamentos establecidos por las autoridades competentes.